

**PROCEEDINGS OF
The 3rd INTERNATIONAL SEMINAR
ON TRANSDISCIPLINARY INGUISTICS
(ISTL)
2016**

Selected Papers

Edyted by

**Totok Suhardijanto, M.Hum., Ph.D.
Munif Yusuf, M.Hum.**

**Departments of Linguistics
Faculty of Humanities, Universitas Indonesia**

**Depok
2017**

Proceedings of International Seminar on Transdisciplinary Linguistics (ISTL) 2016

v, 205, 210 x 297 mm

Hak cipta dilindungi undang-undang
Copyright@2016
ISSN: 2502-2695

EDITORS

Totok Suhardijanto, M.Hum., Ph.D.
Munif Yusuf, M.Hum.

LAY OUT

Nanang Sutisna, M.Kom.

ORGANIZER:

Department of Linguistics
Faculty of Humanities, University of Indonesia
Building III, Faculty of Humanities, UI Campus, Depok 16424
West Java, Indonesia

CHAIRPERSON:

Totok Suhardijanto, M.Hum., Ph.D.

Welcome Speech

Vice Dean of the Faculty of Humanities University of Indonesia,
Head of Department of Linguistics,
Distinguished speakers, and all participants,
Ladies and gentlemen,

First of all, let me warmly welcome you all to the Faculty of Humanities University of Indonesia. It is a great honour for us to host this conference, and it is our hope that it will be an interesting and learning experience for all of you.

It is the third time we organize and host this seminar: International Seminar on Transdisciplinary Linguistics (ISTL). From this year, this seminar becomes biennial. The aim of this seminar is to promote collaborative and interdisciplinary researches in linguistics, especially in Indonesia. Language is a complex human communication system that needs to be approached from different perspectives.

This year, we received many abstracts from researchers from many more disciplines. As a result, the selection of abstracts became more intensified and competitive. More than one-third of the total abstract has been turned down. We have selected and accepted ... research papers that are going to be presented today. These research papers cover a wide range of topics, from written systems to language technology.

Before I finish my opening remarks for our seminar, I would like in particular to thank all committee of ISTL who help me organize this seminar. They have made an invaluable contribution towards preparing this seminar and have made it possible for us all to be here today. I would also like to express my gratitude to the Dean of Faculty of Humanities and Head of Department of Linguistics who have given us tremendous support to make this seminar run as planned.

Ladies and gentlemen,

Finally, I once more welcome you all to this seminar. I hope you enjoy this seminar.

Thank you very much.

Depok 21 November 2016

Chairperson of ISTL

Totok Suhardijanto, M.Hum., Ph.D.

Closing Remarks

Ladies and gentlemen,

Distinguished speakers on plenary as well as parallel session,

A language as a system of signs is required to symbolize objects and state of affairs that exist in the real world. A word comes to mark a group's identity, gender and social stratification. The language used by speakers is a means to express him/herself as an independent person. Language is required to record historical events and become knowledge for today's society. A discourse should be made to testify in judicial process, for the accused to get justice. Linguistics is required to find meaning, thought or reference, to investigate whether a person has lied.

We have discussed that linguistics, as an independent study of language, is not a tool used separately and solely to give solutions to language-related issues. In the context of currentness, linguistics cannot deny interactions with other studies. In analyzing language-related problems, linguistics may use tools from other sciences; on the one hand, linguistics contributes to solving problems in other fields, such as health, law, forensic, science & technology, economy and business, literature, translation studies, language teaching, and certainly social humanities.

In short, linguistics gives strategic contribution to professional works that use language as an instrument, as a tool both to analyze data and to sharpen the focus of discussion.

In this seminar, we Departemen Linguistik, FIB UI gained a lot of knowledge and insight of the speakers and the participants in the discussion at this seminar. Hopefully, through this seminar, you have also gained new knowledge that can be disseminated in the respective colleges. I hope, this shared knowledge will continue among us, either through seminars, publication of books, as well as joint research. Thank you, and see you in the next seminar.

Depok, 21 November 2016

Head of Department of Linguistics

Dr. F.X. Rahyono, M.Hum.

Table of Contents

Welcome Speech	iii
Closing Remarks	iv
Table of Contents	v
ABIMARDHA KURNIAWAN Tentang bagaimana ajñāṇasūra Memaknai “ŌṀ AWIGHNAMASTU NAMASSIDDHAM”	1
ALEDA MAWENE, TRI HANDAYANI, & GRACE J.M. MANTIRI Transfigurasi Wacana Lisan Papua sebagai Salah Satu Usaha Preservasi Bahasa Daerah	13
ANDREA PRADSNA PARAMITA DJARWO Dari ..Super, Ultra, sampai percaya diri: Suatu Analisis Iklan Online Pembalut Wanita di Belanda	31
BARBARA E.L. PESULIMA & FAJAR MUHAMMAD NUGRAHA Pengaruh Bahasa Belanda Dalam Dunia Kuliner Indonesia	45
DIEN ROVITA & TOTOK SUHARDIJANTO The Role of Corpus in Building a Dictionary for Young Adult	53
DINDADARI ARUM JATI & DIAR LUTHFI KHAIRINA Tindak Tutur Representatif dan Kepaduan Wacana pada Penderita Histrionik-Narsisistik: Studi Kasus pada Karin Novilda	52
DWI RAHMAWANTO Keefektifan Model Outdoor Experience Learning Melalui Media Pembelajaran yang Bermuatan Budaya Indonesia dalam Pembelajaran Menulis Pada Siswa BIPA	75
ETI SETIAWATI Dampak Ambiguitas Makna Teks Pasal 292 Kitab Undang-Undang Hukum Pidana (KUHP) terhadap Masyarakat Indonesia: Kajian Analisis Wacana Kritis	83
EVA NURUL CANDRA & ASTI RAMADHANI E LESTARI Proverb in Used : A study in Speech Act of Pragmatics	91

FIERENZIANA GETRUIDA JUNUS Vokatif Bahasa Prancis dalam Percakapan Facebook	103
I NENGAH LABA & I WAYAN PASTIKA Ideology in Tourism Discourse: A CDA Study	114
INDRA NUGRAHA Inappropriate Translation of English Cursing on Box Office Films On Movie Theatre and Tv and Its Relationship with KPI's Broadcasting Standard Program along with Viewers' Understanding towards Cursing	125
IRMA WAHYUNI Metalinguistic Awareness in Parenting Styles and Child's Language Development	135
JUNUS SATRIO ATMODOJO Perpindahan Manusia dan Perubahan Toponimi di Kawasan Pesisir Jambi	149
LINA SEPTIANASARI A Corpus Study of Proverbs Related to Heart from Past to Present	163
LUCY SURAIYA Storytelling of Entrepreneurs in Entrepreneurship Education: Discourse Analysis	117
MIVA AZIZA Acoustical Analysis of Final Question Intonation in English Foreign Learners	181
MUHAMMAD ERSAN PAMUNGKAS Legal Translation as a Multidisciplinary Linguistic Practice	191
NANI SUNARNI Discovering the Sociocultural Function of the Lexicon of "Water Resources" to Develop a Better Sense of Environment in West Java: A Study in Ecolinguistics	201
NI KETUT PUJI ASTITI LAKSMI Pengaruh Bahasa Bali Kuno dan Jawa Kuno pada Bahasa Bali Kepara (Modern)	215

PARAMITA KUSUMAWARDHANI & Ferawaty Puspitorini Problem in Translating Collocation in President Barack Obama Speech “Muslim World”: New Beginning at Cairo, Egypt	223
PRISCILA F. LIMBONG & DIEN ROVITA Contribution of Classical Manuscripts Study to Linguistic Study: The use of akan on classical Malay letters	237
PURNAMA RIKA PERDANA Pola Antroponimi Marga Purba Simalungun	251
R. CECEP EKA PERMANA Prehistoric Hand Stencil Language	261
RADIUS SETIYAWAN & HESTY NURAINI Symbolic Power of Patriachal Discourse in Children Literature: Critical Discourse Analysis of Folklore, Fairytale, Islam Story, and Fable	273
RAMDAN SUKMAWAN & DEDED AHMAD SUPENDI Presupposition in Wayang Golek	281
RISKA RISDIANI Placement Testing in Computer-Assisted Language Testing: Validating Elicited Imitation as a Measure of Language Proficiency	291
RUSLI ABDUL GHANI & HAZIMAH YUSOF A Comparative Study of Gendered Terms ‘Perempuan’, ‘Wanita’ and ‘Betina’ in Traditional Malay Literature and Modern Malay Corpora	307
SRI LESTARI & RADIUS SETIYAWAN Kuasa Media terhadap Representasi dan Negosiasi Identitas Kelompok Difabel: Sebuah Analisis Naratif Program Televisi Lentera Indonesia <i>Disabilitas tanpa Batas</i>	319
SRI MUNAWARAH Kearifan Lokal Masyarakat Kota Serang dalam Pengobatan Tradisional: Kajian Berprespektif Dialektologi	331
SUSANTO Reviewing the Method of Speaker Verification in Indonesia as the Provision of Linguistic Evidence: A Study in Forensic Linguistics	341

TRI WAHYU RETNO NINGSIH Prosodi pada Autism Spectrum Disorder dan Asperger Syndrome	347
UNTUNG YUWONO Surat Bisnis yang Dituduh Mencemarkan Nama Baik: Bagaimana Linguis Bekerja sebagai Saksi Ahli di Indonesia	357
VERA SYAMSI White Angels: the Virtue of Language to Elevate a Mass Culture Phenomenon onto A Higher Plane of Culture	375
VERA YULIA HARMAYANTHI Semantic Priming in Communicating Word Recognition of a Brand: Psycholinguistic Analysis	383
WAHYUDI JOKO SANTOSO Discourse Analysis Mc-Donald "Venez comme Vous Êtes" in Critical Pragmatic Perspective	391
WAODE HAMSIA & LULUT KHARISMA DININGROOM Surabaya Dialect in JTV	401
YOGA MESTIKA PUTRA Tindak Tutur Direktif Presiden Joko Widodo kepada Kepala Kepolisian Negara Republik Indonesia	409
ZAHROH NURIAH Diglosia dalam Penerjemahan Komik: Studi Kasus Penerjemahan <i>Suske en Wiske</i> dari bahasa Belanda ke bahasa Indonesia	417
Schedule of ISTL 2017	426